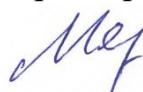


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТЕННОЙ ПРОЗЫ

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Перевод художественной прозы» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
 - формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод – это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Перевод художественной прозы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Теория перевода;
- Стилистика;
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса;
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Использование ресурсов Интернета в переводе;
- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого иностранного языка;
- Поэтический перевод и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного;	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- разные виды переводческого анализа;	- переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора;	- основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями;
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа;	- вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	- приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
4.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними;	- применять основные переводческие трансформации;	- основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.
5.	ПК-10	Способность осуществлять	- основные этапы	- вычитывать	приемами подбирать

		письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	предпереводческого анализа;	имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
6.	ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы разных видов перевода;	- применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе;	- основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе.
7.	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	- понятие системы сокращенной переводческой записи;	- применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода;	- основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.
8.	ПК-14	Владение этикой устного перевода	- специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности;	- применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода;	- способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.
9.	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической	- особенности международных правил поведения и переводческого этикета;	- учитывать особенности профессионального этикета при решении	- способностью установления отношений, в частности, межкультурных, деловых,

	группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		отдельных коммуникативных задач;	профессиональных.
--	---	--	----------------------------------	-------------------

2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Перевод художественной прозы»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать - базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.</p> <p>Уметь - использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p> <p>Владеть - приемами систематизации,</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	<p>Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам.</p> <p>Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями;</p>

		сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.			умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты анализирует ситуации с различных точек зрения.
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать - разные виды переводческого анализа. Уметь - переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора. Владеть - основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации, влияющих на выбор вида анализа; определяет коммуникативное намерение автора и стратегии его создания; обосновывает выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности. Повышенный уровень способен обобщать результаты, полученные при переводческом анализе; умеет самостоятельно осуществлять перевод коротких отрывков художественных текстов, сохраняя авторский тон и эффект оригинала; способен профессионально комментировать принятые переводческие решения.
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
	Владение методикой	Знать - основные этапы	Практические занятия,	Индивидуальное собеседование,	Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний

ПК-7	предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	предпереводческого анализа. Уметь - вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место. Владеть - приемами подбора адекватных эквивалентов, и, следовательно, использования перевода как инструмента анализа.	самостоятельная работа, зачет	контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	для выполнения предпереводческого анализа: привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого. Повышенный уровень способен роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора; обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать - понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними. Уметь - применять основные переводческие трансформации. Владеть - основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы выбора эквивалентов; владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте. умеет применять основные приемы перевода. Повышенный уровень знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; владеет умениями переводческого анализа; умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.

		различного содержания.			
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать - основные этапы предпереводческого анализа Уметь - вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место. Владеть - приемами подбора адекватных эквивалентов, и, следовательно, использования перевода как инструмента анализа.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	Пороговый уровень способен использовать основные переводческие трансформации; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях. Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом на всех уровнях языка; способен отбирать наиболее удачные переводческие трансформации в зависимости от поставленных переводческих задач.
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	Знать - грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода. Уметь - применять данные языковые нормы при устном переводе с	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	Пороговый уровень способен применять основные переводческие трансформации с учетом особенностей устного перевода; владеет техникой быстрого запоминания текста. Повышенный уровень способен осуществлять устный перевод с учетом всех грамматических, лексических, синтаксических и стилистических характеристик текста; владеет основными способами анализа

	норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	листа и последовательном переводе. Владеть - основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а так же стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе.			языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать - понятие системы сокращенной переводческой записи. Уметь - применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода. Владеть - основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	Пороговый уровень способен осуществлять устный последовательный перевод, применяя различные переводческие техники; владеет способностью выделять основную информацию, несущую в тексте главную смысловую нагрузку. Повышенный уровень способен осуществлять устный последовательный перевод учитывая модальность текста, его стилистическую направленность и коммуникативную задачу; знает особенности сохранения текста и его содержания с учетом разницы языка перевода и языка оригинала.

ПК-14	Владение этикой устного перевода	<p>Знать - специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности.</p> <p>Уметь - применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода.</p> <p>Владеть - способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	<p>Пороговый уровень знает нормы и стратегии осуществления устного перевода; владеет хорошей дикцией и базовыми понятиями риторики.</p> <p>Повышенный уровень способен быстро реагировать и применять те или иные языковые единицы в зависимости от стиля текста и коммуникативной задачи; осознает неизменность исходного текста; знает правила конфиденциальности и неприкосновенности текста оригинала.</p>
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение	<p>Знать - особенности международных правил поведения и переводческого этикета.</p> <p>Уметь - применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета.</p> <p>Владеть - способностью</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческими комментариями, зачет	<p>Пороговый уровень знает нормы этикета во время деловых переговоров, культурные аспекты и различия в языках и культуре; осознает свои обязанности во время проведения деловых переговоров или сопровождения туристической группы.</p> <p>Повышенный уровень владеет способностью реагировать на непредвиденные обстоятельства во время переговоров; стрессоустойчивостью и терпимостью знает особенности поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p>

	переговоров официальных делегаций)	установления отношений, в частности, межкультурных, деловых, профессиональных.			
--	--	---	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
Внеаудиторное чтение	10	10
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	15	15
Подготовка к контрольным работам	7	7
Подготовка к выполнению художественного перевода с комментариями	8	8
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	Филологическое чтение. Способы детализации мысли. Определение объекта высказывания и его признаков. Выдвижение и верификация гипотез. Коммуникативное намерение и замысел автора.
8	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.

8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	Подходы к предпереводческому анализу текста. Три этапа предпереводческого анализа. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора.
8	4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов. Редактирование текста. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	Замысел автора и эстетическое сопереживание. Вторичное создание оригинала. Перевод как портрет оригинала.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	6	8	14	1–3 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	4	8	12	4–5 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	8	12	20	6–9 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод,

8	4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	6	8	14	10–12 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	4	8	12	13–14 нед: Индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
		ИТОГО	28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
8	1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 2 2 2
8	2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 4 1 1
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачету	2 4 2 2 2

8	4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 	<p>2</p> <p>4</p> <p>1</p> <p>1</p>
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачету 	<p>2</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>2</p>
ИТОГО				44

3.2. График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб		Сб (2 ч.)	Сб (2 ч.)	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб (2 ч.)	Сб	
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР		КР	КР		КР			КР	КР		КР		КР	
Перевод	П		П	П		П		П		П			П	П	П
Подготовка к зачету	ПЗ								ПЗ	ПЗ				ПЗ	ПЗ

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. – Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–5	8	7	4
2.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновская; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2015. – 104 с.	1–5	8	7	-

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст]: учебник / Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2000. – 532 с.	1–3	2	4	-
2.	Борисова, Л.В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст]: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л.В. Борисова. – Минск: Вышэйшая школа, 1987. – 103 с.	2–5	8	4	-
3.	Благая, А.В. Учебник китайского языка [Текст]: начальный курс / А.В. Благая; ред. кит. текстов. Чжан Цзюньсян. – М.: Цитадель-трейд, 2006. – 544 с.	2–4	8	4	-
4.	Русско-китайский и китайско-русский словарь: свыше 18000 слов и словосочетаний в каждой части. – 6-е изд, стереотип. – М.: Русский язык-Медиа, 2004. – 386 с.	1–4	8	3	-
5.	Китайско-русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжунъи; пер. с кит. В.И. Антонов. – М.: Вече, 2003. – 1250 с.	2–5	8	4	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная

библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания.3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании</p>

	личности обучающегося, развитию чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.
Внеаудиторное чтение	Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>При подготовке к устному собеседованию необходимо опираться на конспекты занятий, а также самостоятельно дополнять ответы на вопросы информацией из Интернет-ресурсов, учебных пособий, справочных материалов.</p> <p>Во время устного собеседования основное внимание уделяется наиболее сложным теоретическим вопросам, а также анализу актуальных языковых примеров. Часть изучаемого материала может быть выделена для самостоятельной проработки студентами по рекомендуемым литературным источникам.</p>
Подготовка к переводу	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
Подготовка к контрольной работе	При подготовке к контрольной работе необходимо опираться на конспекты занятий, а также на информацию из Интернет-ресурсов, учебных пособий, справочных материалов.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям, рекомендованную литературу и делают</p>

	<p>краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>
--	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
2.	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	зачет
3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
4.	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет
5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	ОК-7, ОК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и	Знать	
		базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.	ОК7 З1
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ОК7 У1

	письменной речи	Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.	OK7 B1
OK-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать	
		разные виды переводческого анализа.	OK12 31
		Уметь	
		переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора.	OK12 У1
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями	OK12 B1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа.	ПК7 31
		Уметь	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.	ПК7 У1
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.	ПК7 B1
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать	
		понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними.	ПК9 31
		Уметь	
		применять основные переводческие трансформации.	ПК9 У1
		Владеть	
		основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания.	ПК9 B1
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа.	ПК10 31
		Уметь	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос,	ПК10 У1

	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	почему именно это слово поставлено автором на это место.	
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.	ПК10 В1
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать	
		понятие системы сокращенной переводческой записи.	ПК13 З1
		Уметь	
		применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода.	ПК13 У1
		Владеть	
		основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода.	ПК13 В1
ПК-14	Владение этикой устного перевода	Знать	ПК14 З1
		специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности.	
		Уметь	ПК14 У1
		применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода.	
		Владеть	ПК14 В1
		способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации.	
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать	
		особенности международных правил поведения и переводческого этикета	ПК15 З1
		Уметь	
		применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета.	ПК15 У1
		Владеть	
		способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных.	ПК15 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ

АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Сопоставьте китайский художественный текст с его русским переводом и предложите свои переводческие решения.	ОК7 31 У1 В1; ОК12 31 У1 В1; ПК7 31 У1 В1; ПК9 31 У1 В1; ПК10 31 У1 В1; ПК13 31 У1 В1; ПК14 31 У1 В1; ПК15 31 У1 В1

Пример задания на зачете

Задание.

Сопоставьте китайский художественный текст с его русским переводом и предложите свои переводческие решения.

<p>她[芙蓉姐子]待客热情，性情柔顺，手头利落，不分生熟客人，不论穿着优劣，都是笑脸迎送：</p> <p>“再来一碗?添勺汤打口干?”</p> <p>“好走好走，下一圩会面!”</p> <p>加上她的食具干净，米豆腐量头足，作料香辣，油水也比旁的摊子来得厚，一角钱一碗，随意添汤，所以她的摊子面前总是客来客往不断线。</p> <p>“买卖买卖，和气生财。”</p> <p>“买主买主，衣食父母。”</p> <p>”这是胡玉音从父母那里得来的“家训”。</p> <p>据传她的母亲早年间曾在一个大口岸上当过花容月貌的青楼女子，后来和一个小伙计私奔到这省边境界</p>	<p>Лотос относилась ко всем покупателям – и знакомым, и незнакомым – с исключительным радушием, даже сердечностью. Любого, пусть самого распоследнего человека она встречала улыбкой и приговаривала:</p> <p>– Может, еще мисочку? Отвару добавить?</p> <p>– Счастливого пути, не споткнитесь! И еще заходите!</p> <p>Посуда у нее всегда была чистая, порции большие, специй сколько хочешь, растительного масла тоже больше, чем на соседних лотках. За миску отвара с сыром она брала всего один цзяо [разменная китайская монета, 1/10 юаня], отвару добавляла без разговоров, поэтому у ее лотка всегда толпился народ.</p> <p>«Настоящая торговля держится на приветливости», «покупатель за покупателем – будет и еда, и платье» – такие наставления получила Ху Юйинь от родителей. Рассказывают, что ее матери в молодости пришлось торговать собой в портовом городе, но потом она бежала из публичного дома вместе с одним приказчиком. Супруги обосновались здесь</p>
---	---

的山镇上来，隐姓埋名，开了一家颇受过往客商欢迎的夫妻客栈。夫妇俩年过四十，烧香拜佛，才生下胡玉音一个独女。“玉音，玉音”，就是大慈大悲的观音老母所赐的意思。一九五六年公私合营，也是胡玉音招郎收亲后不久，两老就双双去世了。那时还没有实行顶职补员制度，胡玉音和新郎公就参加镇上的初级社，成了农业户。逢圩赶场卖米豆腐，还是近两年的事呢。讲起来都有点不好意思启齿，胡玉音做生意是从提着竹篮筐卖糠菜粑粑起手，逐步过渡到卖蕨粉粑粑、薯粉粑粑，发展成摆米豆腐摊子的。她不是承袭了什么祖业，是饥肠辘辘的苦日子教会了她营生的本领。

“芙蓉姐子!来两碗多放剁辣椒的!”

“好咧——，只怕会辣得你兄弟肚脐眼痛!”“我肚脐眼痛，姐子你给治?”“放屁。”

“女老表!一碗米豆腐加二两白烧!”

“来，天气热，给你同志这碗宽汤的。白酒请到对面铺子里去买。”

“芙蓉姐，来碗白水米豆腐，我就喜欢你手巴子一样白嫩的，吃了好走路。”

“下锅就熟。长嘴刮舌，你媳妇大约又有两天没有喊你跪床脚、扯你的大耳朵了!”

под другой фамилией. Они открыли небольшой постоялый двор для торговцев и, будучи уже в возрасте, возжигали ароматные свечи перед Буддой, чтобы он послал им ребенка. Наконец у них родилась Ху Юйинь – единственная дочь, которую они и назвали-то в честь бодхисатвы Гуаньинь, покровительницы деторождения. В 1956 году, вскоре после перехода постоялого двора в смешанную государственно-частную собственность и замужества Ху Юйинь, ее родители умерли. В то время в деревне еще не существовало разделения на крестьян и служащих, поэтому Ху Юйинь и ее муж входили в сельскую производственную бригаду и считались крестьянами. Торговлей она занялась лишь в последние два года и несколько стеснялась этого. Сначала, как и многие, она торговала мякиной, мукой из папоротника, потом перешла к овощам, в том числе к батату, и, наконец, открыла свой лоток. Она вовсе не собиралась продолжать родовое дело, а просто в трудное время пыталась прокормиться, как умела.

– Сестрица Лотос, дай две миски, да перцу побольше положи!

– Ладно, только смотри, чтоб живот не заболел!

– А если заболит, полечишь?

– Еще чего!

– Хозяюшка, одну миску и стаканчик белой!

– И так жарко, да и суп горячий! А если уж без водки не можешь, возьми в лавке напротив!

– Сестрица Лотос, дай сырку побелее, вроде твоих ручек, чтоб ноги легче несли!

– Какой в котле есть, такой и дам. Больно много болтаешь! Наверно, опять жена к себе не подпускает, да еще за уши треплет?

<p>“我倒想姐子你扯扯我的大耳朵哩!”</p> <p>“缺德少教的，吃了白水豆腐舌尖起泡，舌根生疮，保佑你下一世当哑巴!”</p> <p>“莫咒莫咒，米豆腐摊子要少一个老主顾，你舍得?”</p> <p>就是骂人、咒人，胡玉音眼睛里也是含着温柔的微笑，嗓音也和唱歌一样的好听。对这些常到她摊上来的主顾们，她有讲有笑，亲切随和得就像待自己的本家兄弟样的。</p> <p>古华《芙蓉镇》(片段)</p>	<p>– А может, ты меня потреплешь?</p> <p>– Уши слишком длинные, да и язык тоже! Ешь лучше суп, чтоб на языке типун не вскочил, а то на тот свет неммым отправишься!</p> <p>– Что это ты о том свете заговорила? Неужто не жалко будет лишиться постоянного покупателя?</p> <p>Но даже во время таких перебранок глаза Ху Юйинь продолжали светиться улыбкой, а голос звучал точно музыка. Она любила разговаривать со своими покупателями и относилась к ним по-родственному.</p> <p>Гу Хуа «Долина лотосов» (отрывок) Перевод В. Семанова</p>
---	--

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Перевод художественной прозы» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий; - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения; - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.